

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usta nasze otworzył się otworzyły się do was Koryntianie serce nasze jest rozszerzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasze usta pozostają przed wami otwarte,* ** Koryntianie, nasze serce pozostaje szerokie;***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usta nasze otwarły się do was, Koryntianie, serce nasze rozszerzyło się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usta nasze otworzył się (otworzyły się) do was Koryntianie serce nasze jest rozszerzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wciąż możemy z wami otwarcie rozmawiać, Koryntianie. Nasze serca są otwarte szeroko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nasze usta otworzyły się przed wami, Koryntianie, nasze serce się rozszerzyło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usta nasze otworzone są ku wam, o Koryntowie! serce nasze rozszerzone jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usta nasze, Koryntowie, otworzone ku wam, serce nasze jest rozszerzone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usta nasze otwarły się do was, Koryntianie, rozszerzyło się nasze serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usta nasze otwarły się przed wami, Koryntianie, serce nasze szeroko się otwarło;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usta nasze otworzyły się dla was, Koryntianie, rozszerzyło się nasze serce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Koryntianie! Nasze usta otwierają się przed wami, bo nasze serce jest dla was szeroko otwarte.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O Koryntianie, usta nasze rozchyliły się dla was, nasze serce szeroko się otwarło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia Koryntianie! Mówiłem do was szczerze, otworzyłem przed wami serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Koryntianie! Do was otworzyły się usta nasze i dla was rozszerzyło się nasze serce.

¹⁾ Nasze (...) otwarte, τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωγεν πρὸς ὑμᾶς, idiom: możemy z wami otwarcie rozmawiać.

²⁾ <x>330 33:22</x>; <x>560 6:19</x>

³⁾ <x>540 7:3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наші уста відкрилися до вас, коринтяни; наше серце широке.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nasze usta otwarły się do was, Koryntianie! Nasze serce jest uczynione szerokim!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele z Koryntu! Mówimy do was szczerze, otworzyliśmy serca szeroko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usta nasze otwarły się ku wam, Koryntianie, serce nasze się rozszerzyło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Drodzy przyjaciele z Koryntu! Otworzyliśmy przed wami nasze serca i jesteśmy wobec was zupełnie szczerzy.